

女性主义翻译视域下小说情感表达的翻译效能研究 ——以《京华烟云》两译本为例

杨柳 赵博

沈阳建筑大学 辽宁沈阳 110623

DOI:10.12238/jief.v7i5.14545

[摘要] 细腻的情感表达使语读者沉浸于原文本的情感世界,从而引起情感共鸣。本文以张振玉先生的汉译本《京华烟云》(2014版)和郁飞先生的汉译本《瞬息京华》(1991版)情感表达的翻译效能为研究对象,运用自然语言处理工具提取原文本和两个译本中的情感词频数、复合分数和情感词密度,运用弗洛托女性主义翻译策略对比分析《京华烟云》两译本的情感翻译效能,以期对英文小说情感表达的翻译效能研究有所借鉴。

[关键词] 弗洛托女性主义翻译观;《京华烟云》汉译本;情感翻译效能;性别意识形态

A Study on the Translation Efficiency of Novel Emotional Expression from the Perspective of Feminist Translation—— Take two translations of "Moment in Peking" as an example

Yang Liu Zhao Bo

Shenyang Jianzhu University, Liaoning Shenyang 110623

[Abstract] The nuanced expression of emotions immerses readers in the emotional world of the original text, thereby evoking emotional resonance. This paper examines the translation effectiveness of emotional expression in Mr.Zhang Zhenyu's 2014 Chinese translation of "Moment in Peking" and Mr.Yu Fei's 1991 Chinese translation of "Moment in Peking." Using natural language processing tools, the frequency of emotional words, compound fractions, and emotional word density in the original text and the two translations are extracted. By applying the Floto feminist translation strategy, this study compares the emotional translation effectiveness of the two versions of "Moment in Peking," aiming to provide insights for the research on the translation effectiveness of emotional expression in English novels.

[Key words] Floto feminist translation theory; Chinese translation of "Moment in Peking"; emotional translation effectiveness; gender ideology

引言:

情感翻译效能对读者的阅读体验至关重要,如何实现译文与原文在情感层面的有效对接,是衡量情感翻译效能的关键。据弗洛托女性主义翻译观,情感翻译本质上是一种性别政治实践,即译者的情感选择往往隐含着对父权结构的无意识复现,因此情感翻译效能须结合文化语境与意识形态进行评估。如郑洵、穆言灵(2022)研究了跨文化情感传递的可行性,指出文化语境重构对情感效能表达的作用。^[1]在技术分析层面,陶友兰、胡伊伊(2024)基于 BERT 模型分析海外读者评论的情感倾向,研究了深度学习驱动的翻译作品接受效果;^[2]孙新等(2024)研发出 SymTrans-HSA 多模态情感计算模型,实现文

本、语音、视觉多模态数据的协同情感计算。^[3]这为女性主义翻译研究提供了新工具,可借助模型计算读者评论的情感极性值,并识别译本中语气描写与行为描写的情感表达差异,为小说情感翻译效能评估提供数据支持。目前翻译界对《京华烟云》译本的研究主要聚焦于文化适应策略和叙事视角转换两个维度,而对基于情感词典的量化分析方法的应用以及译者主体性在女性情感表达中的介入研究仍显不足。

一、女性主义翻译观概述

加拿大翻译家路易丝·冯·弗洛图(Luise von Flotow)和雪莉·西蒙(Sherry Simon)是女性主义翻译理论的代表人物。西蒙(Simon, 1996)指出,女性主义翻译理论须探讨翻

译被女性化的过程，应动摇维持性别歧视的权威结构。^[4]弗洛图 (von Flotow, 1997) 于 2004 年发表了《翻译与性别：女性时代的翻译》(Translation and Gender: Translating in the “Era of Feminism”)，从理论、实践等方面解释了翻译与性别的关系，探讨了女性主义翻译常用的三种策略，即加写前言与脚注、增补与劫持。^[5]弗洛图认为翻译是对女性角色的重塑与改写，译者应主动揭露并修正原文中隐含的性别歧视，隐晦的女性语言必须通过翻译而现身，反对“译者隐身”的传统观念。本文运用弗洛托女性主义翻译理论，对比分析两个汉译本在再现原文情感内涵时的情感翻译效能。

二、《京华烟云》两译本情感词对比分析

在大数据时代，情感翻译研究方法呈现技术化趋势，通过自然语言处理工具揭示译本的情感表达倾向。“SentiWordNet 情感词典是仿照词网 (WordNet) 扩展出来的，以 WordNet 中的同义词集为基础，依同义词集的正负面、主观性等给予三种情感强度值。”^[6]SnowNLP 库凭借其内置的情感词典在中文文本分析领域广泛应用。本文以二者为主要工具，提取文本中的情感词汇频数、复合分数和情感词密度。具体提取步骤和情感数据如下所示：

建立《京华烟云》英汉平行语料库并转换成.txt 格式，去噪处理后用 ParaConc 软件对齐文本。

英文原文本情感词数据提取步骤：通过 python 中的自然语言工具包 NLTK 调取 SentiWordNet 情感词典库，将词性分为名词、动词、形容词。定义统计函数得出情感词频数和情感词复合分数，大于 0.5 为积极，小于-0.5 为消极，否则为中性。根据公式：情感词密度指每千词文本中包含的情感词数量，定义函数计算情感词密度。

汉译本情感词数据提取步骤：在 python 中导入 jieba 中文分词库和 SnowNLP 情感词典，将情感词分类为积极、消极或中性，统计各类情感词的频数和复合分数。将各类情感词出现的频数累加到词频统计字典中，计算情感词密度。

表 1 原文本和两译本情感词频数和复合分数对比

情感词类型	原文本		张译本		郁译本	
	频数	复合分数	频数	复合分数	频数	复合分数
积极情感词	399	0.41	489	0.8	503	0.79
消极情感词	389	-0.4	208	0.25	207	0.26
中性词	3747	0	483	0.5	467	0.5

从表 1 数据看，两译本的情感词复合得分并无太大差异，均明显高于原文本，且情感词频数低于原文本。这表明两位译者营造积极的情感氛围，选用的情感词增强了文本的感染力，其情感表达强度较原文更为突出。两译本的中性词频数锐减，原文本中性词复合分数为 0，两译本升至 0.5，说明译者有意减少客观描述。总体来说，两位译者均采用情感强化策略，使译本呈现出更鲜明的积极情感色彩。

表 2 原文本和两译本情感词密度对比

情感词	原文本	张译本	郁译本
性	情感词密度	情感词密度	情感词密度
形容词	67.32	22.73	20.41
名词	238.50	139.02	138.61
动词	173.59	63.25	60.88

与原文本相比，两译本三种词性的情感密度均显著下降，且降幅趋于一致。其中名词情感词密度降幅接近 50%，说明两位译者优先将英文中的名词化现象转为符合汉语逻辑表达的“动态描述”，以增强译本可读性。形容词和动词的情感密度降幅更为明显，说明译者考虑到原文本中形容词频数过高会导致译本陈述过于直白，更倾向通过叙事的方式表达情感。

三、弗洛托视角下《京华烟云》译本中情感表达翻译策略

弗洛托在翻译实践中将女性主义翻译策略分为三种，即加写前言与脚注、增补与劫持。本章结合女性主义翻译理论的三种策略，对张译本和郁译本中的女性情感表达的翻译效能进行分析。

(一) 加写前言与脚注

前言是对书籍内容、背景和目的的简要概括，脚注是为书页下方所写的注解，为读者提供更为详尽的背景资料。郁译本通过加写脚注补充了原文角色的情感信息，而 2014 版张译本中并未加写脚注为原文做背景补充。对比林语堂的原文前言部分，1991 年版郁译本添加了其父亲郁达夫与林语堂在世时的书信记录。为降低文化隔阂，林语堂在原文前言中添加了人物关系表、称谓简化说明及拼音指南，而为贴合中文阅读习惯，郁译本删除了这部分内容。2014 年版的张译本在前言中添加了张振玉先生的译者序和书名略谈，详述《京华烟云》十年译校历程，力求译本还原林语堂笔下的北平风貌。

原文本：Or is Grape-Teeth going to be changed into Mushroom-Teeth? But whether Grape-Teeth or Mushroom-Teeth, or even Bean-Teeth, you must not change teeth too often.

张译本：是否葡萄牙将易为香江牙？但不论葡萄牙，香江牙，甚至黑豆牙，但幸勿易牙过于频数。

郁译本：抑或葡萄牙国行将易名为香兰牙国。然无论葡宝牙、香兰牙甚或豆牙，幸勿易牙[双关语，易牙为齐桓公时名厨]过速。

分析：木兰带着撒娇意味抱怨立夫的家书迟迟未到，并假设立夫所在的葡萄牙怕是要改名叫“香兰牙”。两位译者一语双关，将“change teeth”译为“易牙”，郁译本巧用文化隐喻并加写脚注补充春秋时期齐桓公佞臣易牙“烹子献糜”典故，以幽默语气调侃立夫拖延寄送家书的时间，希望立夫别像虚伪的名厨易牙一样变心太快。展现出林语堂先生笔下木兰灵秀通透、亦庄亦谐的性格，凸显译者对木兰这一女性形象的喜

爱。“由此可知,忽略译本的情感维度很有可能抹杀原文本的艺术感染力,甚至会对译者、读者产生错误导向,使其对原作以及原作所代表的文化产生疏离感甚至负面情绪。”^[7]

(二) 增补

增补策略指译者为弥补语言和文化间的差异,增补原文中的相关背景信息或隐藏信息,以凸显女性的主体地位和自我价值。

原文: Mulan and Mochow learned at the age of eight or ten, to sit erect, with their legs close together, while Tijen never sat in a chair but tilted it and put his legs on top of a table.

张译本: 木兰和莫愁在八九岁,就要学正坐,两腿紧并在一起,而体仁在椅子上永远不是正坐,而是把椅子弄斜,两根椅子腿着地,自己则把两只脚放在桌子上。

郁译本: 木兰十岁,莫愁八岁时就要学坐相,“两腿靠拢,身子坐直”,而体仁从没有端端正正坐过,总是斜靠在椅子上再把两腿往桌上一搁。

分析: 在描述体仁坐姿时,张译本增补“两根椅子腿着地”行为细节,嘲讽体仁纨绔子弟这一形象,隐喻男性在父权秩序中的越界特权和对传统规范的漠视。由此可见,性别权力关系的霸权性质往往通过日常实践中的话语建构得以自然化传播。两位译者通过对姚家儿女坐姿的对比描写,反衬出姚家姐妹神闲气静、温婉动人的女性力量,其语言策略主动彰显了女性主义立场,印证了弗洛托提出的“译者可见性”原则。

(三) 劫持

劫持策略指译者为原文进行创造性的改写与重构。当原文本带有男权主义色彩时,译者采取激进的翻译方法,打破传统的、以男性为中心的翻译方式,提升女性在文本中的可见性和地位。

原文: “Of course I should slap you.” replied Tiren. You girls are going to be ‘street-running women.’

张译本: 体仁答道: “当然我应当打你,你们女孩子家简直要成跑街的浪荡娘们儿了。”

郁译本: “我当然要打你。”体仁答道,“你们都快成街头荡妇了,你们一放出门就不想到体面了。”

分析: 此案例展示了女性主义翻译中过度劫持导致的文本失真现象。张译本将“women”改写为“浪荡娘们儿”,是对原文本语境和写作意图的改写与重构,暴露出译者潜意识中对传统父权规训观念的隐性迎合。郁译本将“street-running women”译为“街头荡妇”,“荡妇”作为典型的污名化词汇,比张译本的改写译本中对女性的道德指控更强,正是典型的父权对女性的物化及凝视。“这种凝视的本质是一种权力关系的不对等,即男性占据凝视的主导及支配地位去窥视、规训和控制处于客体的、被支配地位的女性。”^[8]倘若两位译者旨在通

过夸张的情感描写批判封建礼教,应加写脚注或辅以说明性副本消除对女性的污名。

四、结语

通过采用情感分析技术对《京华烟云》译本情感表达的翻译效能分析发现,为满足目的语读者的需要,两位译者均倾向强化译本中的积极情感色彩传递女性情感。弗洛托女性视角下的情感表达翻译效能研究为分析小说人物情感倾向提供了新视角,有助于推动对性别意识形态关系的研究。“但女性主义翻译理论在国内的发展存在某种局限性,被贴上“高度感性”和“不够忠实”标签,这造成译本与最广大读者的阅读能力之间形成隔阂。”^[9]考虑到文学作品中常以隐晦、内敛的方式表达女性情感,可通过添加序言、背景注释、谨慎处理性别敏感词和文化调适等方式传递情感,既能保留原作的情感特征,又能为文学翻译中的情感表达的翻译效能评估提供借鉴。

【参考文献】

- [1]郑洵,穆言灵. 翻译中情感的深度传递[J]. 中国翻译, 2022, 43(2): 183-188.
 - [2]陶友兰,胡伊伊. 深度学习驱动的翻译作品接受效果研究——以刘殿爵《论语》英译本读者评论情感分析为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2024, 47(6): 72-80.
 - [3]孙新,钱海,谢晓浩. 基于对称翻译和层次软注意力的图文情感分析模型[J]. 中文信息学报, 2024, 38(11): 123-134.
 - [4]Simon S. Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission[M]. London & New York: Routledge, 1996.
 - [5]Flotow L. Translation and Gender: Translating in the "era of Feminism"[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
 - [6]张继东,杜若凡. 文学翻译中情感词的对比研究——以 Who Do You Think You Are? 及其汉译为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2024, 47(2): 117-128.
 - [7]霍跃红,邓亚丽. 文学作品中情感翻译效度研究[J]. 大连理工大学学报(社会科学版), 2017, 38(3): 150-155.
 - [8]胡宇琦. 凝视理论在后结构女性主义翻译研究中的应用[J]. 西安外国语大学学报, 2023, 31(3): 114-119.
 - [9]张景华. 女性主义对传统译论的颠覆及其局限性[J]. 中国翻译, 2004(4): 20-25.
- 作者简介: 杨柳,女,1999.07,专业英语笔译,硕士,研究领域: 翻译;
- 赵博,男,1980.1,博士,副教授,研究领域: 中西翻译文化对比。
- 2023年辽宁省社科规划基金项目: “英文小说情感表达的翻译效能研究”(L23BY003)